

語言學與華語二語教學：  
教材與教學法

吳勇毅 李春普 吳偉平 編著

商務印書館

## 語言學與華語二語教學：教材與教學法

---

編 著：吳勇毅 李春普 吳偉平

責任編輯：鄒淑樺

出 版：商務印書館(香港)有限公司  
香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓  
<http://www.commercialpress.com.hk>

發 行：香港聯合書刊物流有限公司  
香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈3字樓

印 刷：美雅印刷製本有限公司  
九龍觀塘榮業街6號海濱工業大廈4樓A

版 次：2016年10月第1版第1次印刷  
© 2016 商務印書館(香港)有限公司  
ISBN 978 962 07 0490 1  
Printed in Hong Kong

版權所有，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或其他文字翻印、仿製或轉載本書圖版和文字之一部分或全部。

# 目 錄

緒論：國際漢語教育視野下的教材與教學法.....	iii
作者簡介 .....	v

## 一、語言研究篇

1. 漢語二語課堂會話修正策略探究 吳勇毅 王瑋 .....	2
2. 韻律語法的教學轉換 馮勝利 .....	16
3. 典型語境教學模式：語用為綱教學實踐探討 吳偉平 .....	39
4. 國際漢語教育背景下對教材編寫原則的再思考 胡曉清 .....	57
5. 跨文化交際中等值溝通問題的探討 —— 以韓中兩國之間的交際為例 孟柱億 .....	69
6. 對外漢語教學 35 年來學術會議的發展特點考察 劉弘 馬詩雯 .....	82

## 二、課堂實踐篇

1. 淺議中小學漢語教材的故事性 葉軍 .....	104
2. 中文繁簡字在香港華語二語教學中的角色及簡繁轉換 對應問題的探討 謝春玲 李兆麟 .....	115

# 韻律語法的教學轉換

馮勝利

香港中文大學 / 北京語言大學

本文從“甚麼是韻律語法”的定義入手，探討如何將韻律語法轉換為教學語法的相關的可能、必要、內容、程度和階段等問題。所論具體內容涉及甚麼是韻律語法的基本屬性和特徵（如定義、概念中的相對輕重、核心重音等）、韻律語法的成果在二語教學中的可用內容（對漢語音系的新認識、詞彙的理解、句法的所以然、語體的語法屬性等）；韻律語法的轉換內容（語音教學、詞彙教學、句法教學、語體教學）；韻律語法轉換中涉及的理論語言學和教學語言學之間的不同、理論語言學和應用語言學之間的不同以及“語音、詞彙、句法、語體”之間的關係和如何教授等問題；韻律語法轉換的階段性和層級性（“語音 + 句法”綜合學一練的方法）；文章也提出將來嘗試編寫《韻律語法教學轉換手冊》的可能。

關鍵詞：韻律語法，語法的教學轉換，教學語法，理論語法

## 1. 甚麼是韻律語法？

韻律語法一般而言是由（1）韻律音系學、（2）韻律構詞學和（3）韻律句法學這三個部分組成的。韻律音系學（prosodic phonology）是從韻律的角度來考察音系的規則系統。如果用嚴格的術語來定義的話，韻律音系學是“將話語的語流組織成有限的、成套的音系單位的系統理論”<sup>1</sup>，同時也是音系和其他語法平面（components of grammar）之間相互作用的理論。韻律音系學是韻律語法的基礎，但是韻律語法絕不僅僅是韻律音系。韻律語法的主要對象是韻律構詞學和韻律句法學；前者是研究語言中詞彙、詞綴等構詞組合的長短、大小等語音外貌（shapes）的理論；後者是研究韻律（長短、高低、強弱）如何制約（刪除或啟動）句法結構的理論。這三部分對二語教學來說都很重要，因為它們事關語言的語

---

1. “A theory of the way in which the flow of speech is organized into a finite set of phonological units.”

音、構詞和句法的結構問題。下面我們就分別討論如何將這三方面研究成果轉換成教學語法的問題。

## 2. 理論語法和教學語法的不同

我們知道理論語法和教學語法是不同的。這種不同就像愛因斯坦的物理學和建橋工人的工程技術一樣，對象、目的和方法都很不同。前者是理論的，後者是經驗的，儘管也要理論來指導。理論語法和教學語法也一樣，茲以韻律語法理論中的核心重音為例，看二者之間的不同。下面是理論語法中的核心重音的定義：

### 理論語法的核心重音

#### a. **Selectionally-based NSR** (選擇原則 Zubizarreta, 1998)

給定兩個姊妹結點  $C_i$  和  $C_j$ ，若  $C_i$  和  $C_j$  為選擇次序 (selectionally ordered)，那麼較低的一個則較凸顯 (the one lower in the selectional ordering is more prominent)。

#### b. **Government-based NSR** (管約式核心重音 Feng, 1995/2003)

給定兩個姊妹結點  $C_i$  和  $C_j$ ，若  $C_i$  和  $C_j$  為選擇次序 (selectionally ordered)，且彼此管轄 (mutually govern)，那麼  $C_j$  則較凸顯 (the selected  $C_j$  is more prominent)。

要理解上面的定義必須首先要弄清楚甚麼是“姊妹結點”、甚麼是“選擇 (selection)”、甚麼是“管轄”、甚麼是“凸顯”等一系列專業概念。把這些概念教給二語習得的人，恐怕只能“徒增煩擾”。因為二語習得的人要學的是語言而不是理論。然而，如果我們抓住理論的根本，把複雜的本體理論轉換成可以直接理解的普通術語，如主謂賓、定狀補、修飾、支配等傳統的語法概念，就容易理解了，因為這些概念是中學的時候就開始接觸和學習的。譬如，上面的定義可以簡化為：

### 教學語法的核心重音

動詞直接支配的成分得到句重音。換言之，動詞把重音指派給它直接支配的成分。因此“吃飯”的“飯”重，因為“飯”是動詞支配的成分；“打破了”的“破”是動詞支配的成分，因此“破”重。但是“打他”的“他”雖然是動詞支配的對象，但是“他”不能重（否則就是對比重音，不是核心重音了），為甚麼呢？很簡單，代詞（定指、有指的成分）都不負載重音，它們都不是“載重”成分。因此，上面的定義可以根據學習的進度，屆時再加一條限制：動詞直接支配的成分是載重成分（亦即可以接受重

音)的話,那麼它就獲得重音,否則動詞重。

當然,核心重音的問題並不如此簡單(譬如雙賓語的問題等),但是那些複雜的現象和初中級甚至中高級的漢語習得(建立韻律語法的語感),沒有直接作用,弄不好反倒增加困擾。就此而言,我們採用孫朝奮先生的提議,教學語法的標準是:

#### 教學語法的標準

簡單、清楚、無誤。簡單、清楚是目標,無誤是前提。為甚麼我們要把理論語法“轉換”為教學語法的一個考慮就是,某些教學語法看似簡單,也不是不清楚,但是不對。用不對的說法來教書,當然會誤人子弟。因此,語法不簡不能教,但是求簡而致誤更不能教。

### 3. 韻律語法的內容(概述)

根據上面的原則我們如何給教學語法設計一套韻律語法呢?顯然這是一個艱巨的任務,不是這篇文章所能完成的。這裏只嘗試性地舉例說明韻律語法在進行教學轉換時所要遵循的原則和注意事項。具體而言:

#### (1) 甚麼是韻律語法的基本屬性和特徵

這一點很重要。即使教學語法的要求是簡單,但簡單並不意味着語法設計者不需要瞭解該體系的本質、屬性和特徵。譬如上面所舉的核心重音的指派原理,不能模稜兩可地瞭解,而要“心知其意”;其他重要概念和定義如“相對輕重”、“韻律範本”、“韻律隱形成分(代詞、定指、有指、功能成分)”等,都要有一個基本瞭解,才能從事轉換的工作。譬如“看見三個人三次”之所以不合法而“看見他三次”之所以合法,就是基本原理的操作和基本概念的應用(參下文)。

#### (2) 韻律語法的研究狀況及應用偏頗(成果、誤解和自解);

(3) 韻律語法的成果在二語教學中的可用內容(對漢語音系的新認識、詞彙的理解、句法的所以然、語體的新認識);

(4) 韻律語法的轉換內容(語音教學、詞彙教學、句法教學、語體教學);

(5) 韻律語法的轉換難度(理論語言學和教學語言學之間的不同、理論語言學和應用語言學之間的不同以及“語音、詞彙、句法、語體”是甚麼關係和它們究竟應該怎麼學等等);

(6) 韻律語法轉換的必要性、階段性和層級性(“語音+句法”綜合學一練的優越性;初、中、高級之間的等級階段性及其嚴格分界);

(7) 韻律語法的“使用須知”(需要哪些基本常識[詞法、句法、韻律、語體、習得、操練、吟誦],防止、避免和禁忌哪些“蒙古大夫”和“天橋把式”等等)。

最後,文章呼籲將來有可能的時候,編寫一本《韻律語法教學轉換手冊》供教學使用。下面就是根據上面的原則列舉韻律語法轉換成教學語法的具體內容,從韻律音系、韻律構詞和韻律句法三方面來談。

#### 4. 韻律音系的教學語法轉換

韻律音系學的教學語法轉換當根據韻律音系規律、教學規律和音系規律三方面的原則來決定哪些先涉入、哪些後進行。注意:無論是音系、構詞還是句法的教學轉換,均需兼顧本體、教學和習得三方面各自的規律、原理和作用。因此,單方面看來是基礎或初級性的現象或規律,由於兼顧到其他方面的影響,可能反而要到中級才能進入教學語法的體系。當然,究竟如何全面、合理地滿足三方面的要求來確定哪些本體的現象或規律在哪個習得級別(初、中或高級)教授的問題,是一個需要長期研究和不斷深入才能越趨合理的過程。這裏只是一個出版的嘗試,希望能夠引起學界重視,使之不斷全面。下面先分級看韻律音系的轉換內容。

##### 4.1 初級 音節韻律的發音要領

在初級的教學語法裏,韻律音系的轉換首當其衝的是發音時的音節韻律。漢語音節韻律的發音要領可以用通俗的語言概括為下面幾點:

###### 4.1.1 聲調好危險

【問 wèn 我】和【吻 wěn 我】:

聲調是漢語之根,不僅因為它區分意義,調型一錯,笑話百出,更重要的是教師要認識到漢語的節律和她的聲調息息相關(參 Feng, 2003)。因此,聲調訓練是漢語習得中最容易出錯的百病之先。

###### 4.1.2 韻母鬧笑話

【船 uan 上】和【牀 uang 上】:

漢語韻母的韻律特徵是:[ā]、[ān]、[āng]在實際發音上,表現出來的長度都一樣,沒有人感覺“拉”、“擔”和“當”哪個長,哪個短。這是因為北京話的/-n/和/-ng/不獨立,有很強的鼻化母音的傾向,因此單唸“天”的時候北京人說[tia<sup>n</sup>]的音(這種情況和韻素敏感型語言如英文

有長短母音的不同)，說英文的人則發成“踢一啊吶 t-i-a-n”。這是要反覆糾正才能改正的基礎訓練。

#### 4.1.3 有調無長短

**piao bai** 漂白 ≠ **pi-ao bai** 皮襖白 —— 不能長  
 我要洗衣服 (≠ 媳婦) —— 不能短  
 涼 (≠ 里昂) 的飯不好吃 —— 不能短

跟上面的原理直接相關的是漢語音節有調的長短，沒有韻素（佔據韻母位置的語音要素）的長短。就是說，“爸”比“把”聽起來短，但是“把”和“飽”沒有長短的不同，儘管“把”有一個韻素 /a/，而“飽”有 /ao/ 兩個韻素。教學式的發音訓練要凸顯聲調的長度，有意訓練同一聲調不同韻素、不同聲調相同韻素的音節。把一個聲調拉得過長就變成兩個音節——聲調過長是漢語的大忌。

#### 4.1.4 滑音不獨立 (i, u)

**liao** 遼 ≠ **li-ao** 李敖  
**tuan** 團 ≠ **tu-an** 圖案  
**xuan** 宣 ≠ **xu-an** 徐安  
**ai** 愛 ≠ **a-i** 阿姨

和上面的韻素原理直接相關的是漢語介音（或滑音）i、u 的韻律性質：它們在韻母裏面不獨立佔據一個韻位（參端木三，2015）。因此，“liao 遼”的韻母裏面沒有 /i/ 位置，因此讀 l<sup>1</sup>+ao，韻母是 /ao/。正因如此，漢語的“高 g+ao”和“票 pi+ao”押韻，而不管“票”的介音 /i/，因為押的是韻，兩個韻母都是 ao。這種發音要領是漢語的一大特點，語音教學語法，不容忽視。

#### 4.1.5 輕聲能別義

報酬、報仇

東西、東西

丫頭、鴨頭

A：考試怎麼樣？

B：我考過 kǎoguo 了、考過 kǎo guò 了

A：這是甚麼？

B：是 qi-zi 1. 棋子、2. 妻子、3. 旗子

雖然很多南方話沒有輕聲，但北京話的輕聲是韻律語法的一部分，非常重要。輕聲不僅區分意義（報酬與報仇之不同），更重要的是到了中



高級以後，有無輕聲和輕讀的語感，關係到能否建立韻律語法和語體語法的高級語感的問題（參下文）。

#### 4.2 中級 詞彙韻律發音操練要領

韻律音系上中級階段的漢語習得問題，還沒有提到日程上來。本文建議這個階段韻律語法的教學目標是要加強節律訓練，建立節律感，為詞彙韻律打下基礎。在通過“小不減二大不過三”的語流節律訓練中，讓學生獲得：(1) 單音不成話、雙音遍天下的節律感；(2) 左起音步和右起音步性質可以不同，因為直接關係到“詞、語”構造的反向語法；(3) 聲調一丟失（輕讀或輕聲），音節的長度就會變短，該詞便從正式體變成俗常體（語體變化）；(4) 節律不同，語體（正式 / 非正式 = 雅俗）也不同，因此節律格式不僅是韻律語法的一部分，也是語體語法的一部分。總之，上述這些韻律、詞彙和語體的相關性，要在中級的韻律語法和語音訓練中充分體現出來。下面舉例說明之。

##### 4.2.1 單音不成話、雙音遍天下

A：幾歲啦？

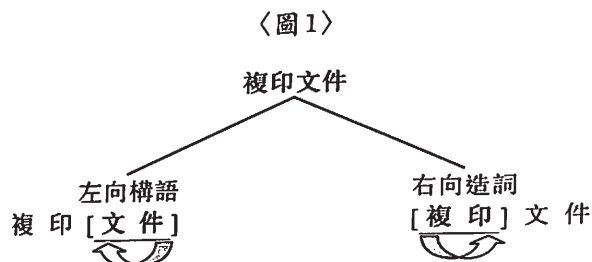
B：\* 五、\* 八、十五<sup>2</sup>

無肺病牛	無 + [肺病牛]	無肺 + 病牛
一衣帶水	[一衣帶] + 水	一衣 + 帶水
德莫克拉西	democracy	民主
賽因斯	science	科學
費而潑賴	fair-play	公平（競爭）

單音節不能說的地方很多：人名、地名、日期、年齡等等，都是培養單音節不能對立的好例子。而訓練雙音節語感的例子則更是俯拾皆是，但最好用學生熟悉的例子練習。譬如：你來我往、七上八下、家家戶戶，甚至“好好學習，天天向上”等套語，是訓練節律的好材料。至於“德莫克拉西 democracy”變成“民主”只要讓學生知道即可（教材註釋中）。

2 注意：“五”這類單音節詞所以不合法的原因，或許與其無音空動詞有關，篇幅關係，留待將來研究。

## 4.2.2 左、右不同性，詞、語背道行



這方面的韻律構詞和韻律造語的知識還沒有在漢語語法中充分消化，所以如何轉變成教學語法是一個挑戰。然而，這方面的嘗試非常重要，譬如讓學生瞭解了“烘手機”的語素意義後，馬上做下面的作業（課堂）。

課堂作業：

請讀出“烘手機”的兩個意義（to dry cell-phone vs. hand-dryers）。

請讀出“複印文件”的兩個意義（to copy documents vs. copied document）。

課外作業：

請把“複印文件”改寫成：(1) 短語（to copy documents）

(2) 合成詞（copied document）。

當然，課外作業也可以在課上結合朗讀訓練進行練習，需要教師的精心設計。

## 4.2.3 丟調音變短，正式變俗話

文明	wénmíng	≠	wén.míng	文明
台灣	táiwān	≠	tái.wān	台灣

這是漢語中級訓練中有關發音、節律、詞法、語體（語用）綜合訓練的絕好材料。譬如，教師可以通過問題讓學生獲得這方面的知識（以練代講）：

教師：Eastern Civilization 怎麼說？

學生：東方文明（“明”要重讀）

教師：you are not civilized 怎麼說？

學生：你不文明（“文”重讀）。

這個時候老師可以總結說：輕聲的都是非正式體，相對右重的是正式體（雖然右重的不都是正式體）。然後讓學生想：“台灣”這個地名 1895 年以前是中國老百姓都很熟悉 (informal) 的地名，那時候怎麼唸？後來割讓給日本後，變成了一個政治化名詞 (formalized)，又怎麼唸？然後找出這類例子反覆練習，既是語音訓練，也是語體訓練，亦為下面的語體節律訓練打下基礎。

#### 4.2.4 節律辯雅俗

齊整律 正式 + 莊重 消極工、阿諛奉承、溜鬚拍馬 【0213】

長短律 通俗 + 生動 泡蘑菇 (拍馬屁、背黑鍋) 【1+2】

懸差律 跳躍 + 諧俗 吊兒郎當 (糊裏糊塗、劈裏啪啦) 【2013】

張三高、張三高，張三沒有我那麼高？

張三高、李四高 張三 | 沒有 | 我這麼高 / 我個兒高

——印京華的《實用節奏漢語》

漢語的節律之所以重要不僅在於韻律決定詞法和句法，而且還在於韻律標記語體的正式與俗常。最基本的是“齊整律”表示“正式 + 莊重”，四字成語（其輕重格式是 [0213]，數字越大越重）都是這個範疇的表達（見上），而長短律則是“口語語體”的節律，因此 1+2 的動賓習語如“泡蘑菇、拍馬屁、背黑鍋”等都是口語產物；而輕重懸差的節律，如 [2013] 式的四字格（吊兒郎當、糊裏糊塗、劈裏啪啦）沒有一個是正式的，它們只出現在諧俗口語之中。這種“音”和“體”的配對原理和訓練，以前的二語習得未引起重視，而今天是不可忽視的重要方面。印京華教授的《實用節奏漢語》重視誦讀的重要了，但是如果在編寫節律教材中注意節律的語體的問題，把“沒有我這麼高”變成“沒有我個兒高”，那麼就能避免把“這麼”二字“連讀輕化”為諧俗體節律（變成數來寶）。換言之，節律可以辨別雅俗之不同。<sup>3</sup>

3 為避免誤解，必須指出：這裏的“雅俗”不是“高雅和淺俗”的意思，而是指“雅正”和“俗常”的語體概念。

### 4.3 中高級 短語韻律發音操練要領

中高級（二、三年級或以上）的韻律音系的語法包括哪些呢？我們認為這時可以也應該把短語韻律作為發音訓練的重要內容。短語韻律包括如下幾個重要概念，如果轉換成教學語法的話，我們可以說（1）一個句子有一個重音（核心重音或強調重音，見下文）；（2）句子的重音（核心重音，見上文）也是句法；（3）在有些情況下，為滿足核心重音，可以打亂邏輯。請看：

#### 4.3.1 一句一重音

黑板上有一個中國字。（核心重音）

今天星期三。（核心重音）

我給了他一個耳刮子。（核心重音）

我給了他一個耳刮子。（不是別人，對比重音）

我早就想給他一個耳刮子。（強調重音）

你知道不知道？（“知”後面的詞語全部輕讀）

你看清楚那個字兒沒有。（“看”後面的成分“集體輕讀”）

句重音的幾個關鍵概念是：（1）一個句子只有一個主重音；（2）核心重音在動詞支配的成分上；<sup>4</sup>（3）對比或焦點重音壓制核心重音；（4）重音後面成分不管有多少，都集體輕讀（不是輕聲）。

#### 4.3.2 重音是句法

看清楚題目

\* 看仔細題目 把題目看仔細

想明白這個問題

\* 想明確目標 把目標想明確

擦乾淨了黑板

\* 擺整齊報紙 把報紙擺整齊

前面談到：動詞直接支配的成分獲得重音。然而，如果動詞後面有兩個成分，那麼只有一個成分是動詞直接支配的物件，另一個成分就沒有重音了，因此動詞後面這個沒有重音的成分就會被韻律刪除（= 不合法）。這就是為甚麼“打牢固基礎”一類的例子都不合法，而變成“把基礎打牢固”以後就上口了的原因所在。簡言之，漢語的主要動詞後只能有一個（攜重）成分，<sup>5</sup> 否則不合法。前一句是韻律的要求，後一句是句法

4 雙賓語的動詞支配法，因牽涉許多技術細節，茲不贅述。讀者參看馮勝利（2015）《漢語韻律語法問答》。

5 嚴格說就是不能輕讀的成分。

的結果，合起來是韻律制約句法作用。這是韻律句法的核心，漢語的二語教學如何轉換這種本體語法，是一個很大的挑戰。事實上，這種轉換成功與否，是看習得者有無下面的韻律語法的語感。

#### 4.3.3 重音亂邏輯

iambically-based ionization 以右重為前提的離合詞

體操	體了一堂操
consider	con 甚麼 sider
咳嗽	* 咳甚麼嗽
得罪	* 得甚麼罪

今天不說“體了一堂操”，但本土人聽到後不會說它不合語法。就像“con 甚麼 sider”一樣，即使是第一次聽說，也不是不合語法。相反，沒有人能接受“咳甚麼嗽”的說法。這裏的規則是“只有右重的詞（單純詞或合成詞）才允許變成離合詞”（參 Zhao, 1968）。為甚麼呢？這是核心重音的作用。用趙元任的話說，右重的韻律可以把一個單純詞分解為（ionize）動賓的形式，不管合不合邏輯。我們的二語教學能不能把這種語法交給學生？韻律語法是二語習得者的今生事業還是來生事業？這是我們從事二語教學者面臨的一個巨大挑戰。而回答這個問題的關鍵是我們教學語法轉換的成功與否。沒有語法的轉換、沒有轉換的成功，所謂今生來世之說，都是空談。

#### 4.4 高級 句調（語調）韻律發音操練要領

這裏所要涉及的確是“習得者今生 / 來世事業”的大問題。語調能否習得？我們知道，語調的習得是二語學習的高級階段的產物。有的外國人可以說一口流利的普通話（或其他的方言）但沒有語調和語氣詞。語調和語氣詞能不能教，怎麼教，是一個問題；語調和語氣詞的關係，是另一個問題。作為漢語二語教師，後一個問題必須清楚，才能考慮前一個問題。我們認為：漢語的句末語氣詞就是語調的變體。比較：good 的兩種說法：

“The word good in ‘I’m good’ is pronounced in first tone plus second tone (↗), they mean ‘yes’; when good is pronounced in two fourth tones (↘), it means ‘no’.”

I am Good! ↗	= 好哇！（高升調）
I am Good! ↘	= 我好啦！（低降調）

It's good ^▲ (but)..... = 好是好……

英文可以自由地用語調表達兩個不同意思的 good，但是漢語得用句末語氣詞的幫助。比較一下下面的事實，可以得出“聲調、句調不相容，於是句末虛詞由此生”的結論：

- (1) 印歐語沒有聲調，所以沒有句末語氣詞；
- (2) 漢語所有的方言都是聲調語言，所以都有句末語氣詞；
- (3) 廣東話、閩南話的聲調系統較北方方言複雜，所以句末語氣詞比北方方言複雜得多；
- (4) 泰國語是有聲調的語言，所以有句末語氣詞；
- (5) 越南語是有聲調的語言，所以有句末語氣詞；
- (6) 日語是有聲調的語言，日語也有句末語氣詞；

如果上面的對應現象不是巧合的話，那麼句末語氣詞就是聲調和語調衝突的結果。當然，二者衝突，並不意味着不能協調（各自讓步而共存），但是能協調並不意味着沒有衝突。因此我們看到的是既有衝突（產生句末語氣詞）也有協調（大波浪 = 語調 + 小波浪 = 聲調）的局面。我們的語調訓練因此而生：

語調的訓練（大波浪、小波浪）

問：來？去？

答：來！去！

“來”的聲調和疑問語調相協調，容易說；“去”則不同，於是要特別練習。下面是另一組可供練習的例子：

你來嗎？（疑問）

你來吧？（確認）

你來吧！（請求）

三種語氣，三種句末語氣詞，但各有高低的不同。漢語的韻律教學能不能提出“沒有語氣詞不能表達語調”的要求？換言之，沒有語氣詞，不能表語氣（= 語調）。這當然有些過分，但是這樣是不是可以改變把前面說的“外國人可以說一口流利的普通話（或其他的方言）但沒語氣詞”的一般情況改變一下呢？當然，如果檢查句末語氣詞對於外國人來說是來生事業的話，那麼我們就束之高閣，不再問津。然而，如果沒有任何原理告訴我們句末語氣詞不能習得的話，那麼它和語調是一張紙的兩個面的道理一旦揭破，就可以明白為甚麼外國人（印歐語）的漢語至今沒有習得句末語氣詞的緣故了：用母語遷移的語調取代了漢語目的語的句

末語氣詞——句末語氣詞成了“聾子的耳朵”。

如上所述，如果我們分別把初級、中高級和高級的韻律音系語法轉換成教學語法的話，我們以往理解的字正腔圓就可以有一個新的理解：

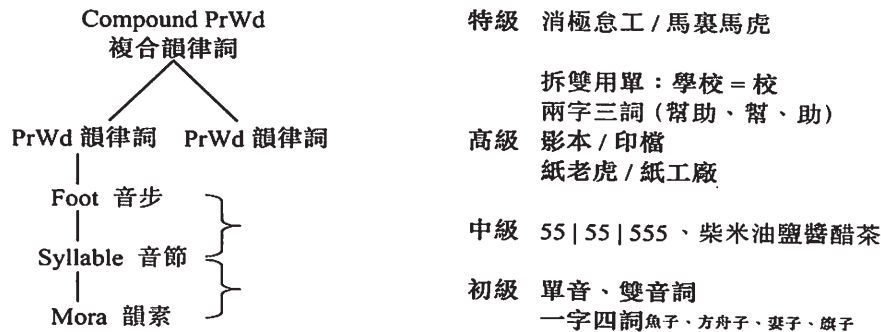
“字正”= 聲調 + 音節 + 重音

“腔圓”= 節律 + 語調 + 語氣詞

## 5. 韻律構詞的教學法轉換

漢語的韻律構詞學是一個相對獨立的學科，把這裏面的語法轉換成教學語法，將是一個龐大的工程。這裏只能從宏觀的角度談一些設想。下面是這個設想的框架：

〈圖3〉



這個框架表示：

(1) 初級階段的韻律構詞法在教學語法中表現為：

A. 韻素（如“子”）的不同功能。如：“子”，可以分析為：

實詞（魚子 = 卵子）、人名（方舟子）、詞綴（妻子半輕聲）、詞綴（旗子全輕聲）；

B. 歷史延續下來的單音節詞，如：

天、地、人、手、豬、貓、山、河、樹、草……

(2) 中級階段的音步概念（自然節律決定的自然音步和自然音步決定的雙音詞）：

A. 近代創造的雙音複合詞：

民主、電視、機構、學習、政府、改革、光榮……

B. 雙音節形態構詞：

天天、人人、看看、想想、慢慢地、藍藍的……

(3) 高級階段(三、四年級)的韻律詞概念(標準音步 = 雙音節、大音步 = 三音節)：

A. 韻律詞 = 趙元任的“中級單位”、呂叔湘的“不大不小” = 不詞不語、亦詞亦語；

B. 合成詞首先是韻律詞；

C. 離合詞都是韻律詞；

D. 漢語造詞律：小不減二、大不過三；單音口語、四字造體；

E. 雙音合偶表正式(800 中高級)亦即：雙—雙必正式

進行 + 改 * (革)	加以 + 批 * (判)	堅持 + * (真) 理
予以 + 批 * (評)	面臨 + 危 * (險)	從事 + 教 * (學)
導致 + * (疾) 病	公然 + * (逃) 跑	極其 + * (容) 易
共同 + * (協) 商	更加 + * (美) 好	並肩 + 戰 * (鬥)
極為 + * (不) 滿		

(4) 特級(五年級)複合韻律詞(= 四字格)：

A. 單雙分體對應詞：

挖：挖掘、改：改造、編：編寫、寫：撰寫

家：家庭、國：國家、人：人民、馬：馬匹

B. 單音嵌偶詞表莊重。換言之，單音是大詞。譬如“校”，在下面的用例裏表達莊重文雅的語體色彩：

a. 她們為校作出了重大的貢獻。

b. 講演比賽以校為單位舉行。

c. 今年將按校分配招生名額。

d. 她在校打工，吃盡苦頭。

e. 市政府離校約十里左右。

f. 進校時間依舊。

g. 他很晚才能回校。

h. 今天代表團來校檢查。

i. 他昨天離校。

g. 本校、該校、此校。

傳統上，“校”都認為是不自由的黏着語素(bound morpheme)而不是詞(“半自由語素”的說法是模稜兩可的概念，無法運作)，因此和“校”組合的結果都是詞，而不是短語。據此，“離校、進校、回校、來校”都



是“動賓複合詞”，但是“為校、在校、以校、按校”則無法說是複合詞，因為漢語沒有“介賓複合詞”。<sup>6</sup>事實上，介賓結構不是造詞法的格式，因此“為校、在校、以校、按校”都是短語，而不是詞。原因很簡單，因為介詞是句法功能詞。句法功能詞只造短語不造詞，因此“該校、此校”都是短語，而不是詞，因為“此=this、該=the”都是DP裏面的D，是功能詞——只造短語不造詞。如果是這樣，那麼我們以往的研究就忽略了一批獨具特性的“詞類”：句法自由、韻律黏着的詞（參黃梅，2009）。這類詞具有特定的語體屬性：莊典體（具有古代文言的色彩），所以作為高年級學習的內容。

### C. 拆組訓練、辨體訓練

莊典 +	通俗 +	正式
欺	騙	欺騙
助	幫	幫助
避	躲	躲避
習	學	學習
築	建	建築
輸	運	運輸
念	想	想念
掘	挖	挖掘

這是高年級漢語學習的最好訓練：拆雙為單，再組單為雙：結果發現，其中許多“雙”是嵌偶單音詞（=莊典體）和口語單音詞（=通俗體）的兩級合併，其結果則取中為“正式體”。漢語這種韻律語法、構詞詞法、語體語法的綜合表現，不正好是我們訓練和提高高年級的語文水準的最佳材料嗎？

## 6. 韻律句法的教學法轉換

下面我們看韻律語法中的韻律句法的教學轉換。先看下面的句子：

給他書、給他買書、給他把書丟了

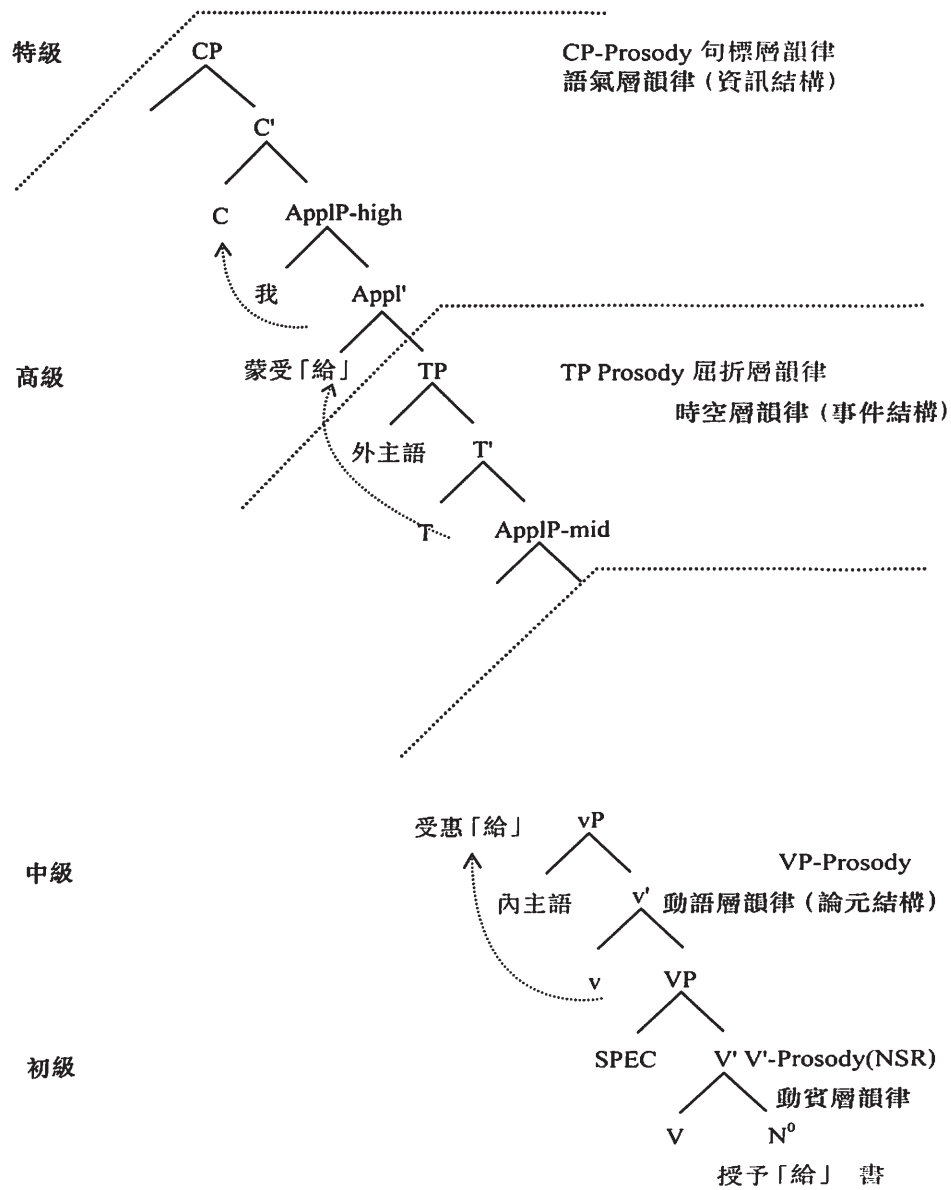
他要書（不要錢）、他要看書、他要看書了（別鬧了）。

這裏的“給”有三個不同意思，“要”也有三個不同的意思，它們在

6 注意：“從此”是介賓式複合詞，但這是詞彙化的結果，而不是詞法造詞的產物。

句法結構上分別佔據不同的位置。用蔡維天的研究來分析，即：

〈圖4〉



從上面的句法樹狀圖可見，最低層是動賓層（初級學習對象），“給”

是實動詞；再往上是 VP 和 IP 層（中高級學習的對象），“給”虛化為“為”義的輕動詞；最高的是 CP 層（特級學生學習的內容），“給”成為表蒙受功能詞。這幾個層次的韻律也不同。我們下面分別討論如何將它們轉換為漢語二語教學的語法。

### 6.1 V'-Prosody 動賓層韻律 —— 初級

這個層級的韻律語法的轉換比較容易：這就是我們前面看到的核心重音：動詞將重音指派給它直接支配的物件。簡言之，動詞給重音，所以漢語的句子不能“頭重腳輕”。於是下面的句子都不合法：

哈佛的學生每天 \* 閱讀報。

學校準備今天 \* 購買書。

春天應該 \* 種植樹。

初級學生應該能從它們的“韻律語感”上感覺出上面句子的拗口度。韻律的教學語法不僅要初級學生感知甚麼是韻律非法度，同時也能體會韻律創造 / 改造語法的效能。譬如：

- a. 他動詞的冗賓語      吃飯、喝水、看書  
                                  媽媽，我餓了，我想吃飯。  
                                  媽媽，我餓了，\* 我想吃。
- b. 自動詞的空賓語      睡覺、走路、跑步  
                                  今天我睡了一覺！  
                                  ? 今天我睡了。<sup>7</sup>
- c. 單純動詞的假賓語      鞠 [ 個 ] 躬、高 [ 甚麼 ] 興、體 [ 了一堂 ] 操  
                                  他給大家鞠了三個躬。  
                                  \* 他給大家鞠躬了三次。

為甚麼漢語的動詞要帶上一個如此奇怪的“冗賓語”或“空賓語”或“假賓語”呢？其實這是韻律語法的要求：一定要賓語重。於是沒有賓語的不及物動詞也要想辦法“弄”出一個賓語來，所以才有了“睡覺、走路、跑步”這類空賓語。以此類推，假賓語和冗賓語也是如法炮製的結果。

7 這句話除非特別強調“睡”才可以說，但不是核心重音句，而是對比焦點句（“不是沒有睡”的意思。）

## 6.2 VP-Prosody 動語層韻律 (論元結構) —— 中級

如果說防止“頭重腳輕”的語法在初級學習的話 (\* 請你把書架放 [到裏]、請你往裏走)，那麼防止“尾大不掉”的語法則要在中級的語體語法裏講述。甚麼叫尾大不掉呢？就是動詞後多出了一個載重成分。譬如：

		載重成分 1	載重成分 2
a. 動賓 +FP	* 小王看見	三個人	三次。
b. 動賓 +O	* 小王給了	三個人	五本書。
c. 動補 +NP	* 打	牢固	基礎
d. 動賓 +PP	* 掛	衣服	在牆上
e. 動賓 +NP	* 收	徒弟	北師大

當然，如果載重成分 1 變成韻律隱形成分 (invisible)，如代詞或有定成分，句子就合法了。譬如：

- f. 小王看見他 / 那個人三次。  
朋友給了他 / 那個人五本書。

漢語既不能“頭重腳輕”也不能“尾大不掉”，一以動詞為核心，有了這三點作為教學語法的原則，韻律句法習得的基本框架就可以建立了。

## 6.3 IP-Prosody 時空層韻律 (事件結構) —— 高級

IP 指的是時空短語，這個句法層級裏面的韻律是“核心重音”和“強調 / 對比重音”相互制約領域：沒有“強調 / 對比重音”，核心重音發揮作用；出現“強調 / 對比重音”，核心重音讓位。譬如：王麗娟 (2008) 曾發現現代漢語介詞的句法分佈有如下幾個特點：

- a. 謂語之後沒有雙音介詞；
- b. 主謂之間的介詞有單有雙，但只出現在主謂之間的都是單音介詞；
- c. 主語之前的介詞有單有雙，但只出現在主語之前的均非單音介詞；
- d. 就單雙對應介詞而言，二者的分佈情況一致，即出現在主語前或主謂間。差異在於主語之前以雙音介詞居多，主謂之間以單音介詞居多。

為甚麼“主語前”、“主謂間”、“謂語後”這三個句法位置上的介詞有單雙不同的分佈和要求呢？換言之，為甚麼漢語有 [雙介詞 主 雙介詞 /

單<sub>介詞</sub>謂單<sub>介詞</sub>]這種句法格局呢？高年級學生如何習得這種語法呢？教學語法可以簡述為：如果核心重音發揮作用，那麼 [PP+VP]<sub>VP</sub> 中的 P 則要單，如果強調 / 對比重音發揮作用，那麼 [PP+VP]<sub>VP</sub> 中的 P 則宜雙。比較 (+F 表示焦點)：

- a. 學生照老師的說法 [做了一次實驗]<sub>+F</sub>
- b. 學生 [按照老師的要求]<sub>+F</sub> 做了一次實驗

(a) 中的焦點在動賓 (核心重音)，(b) 中的的焦點在介賓。所以前者的 P= 照 (單音節)，而後者的 P= 按照 (雙音節)。根據這個道理，我們也可以進一步習得出現在主語之前的一類介賓短語 [PP + Subject]，它們一般都攜帶對比或強調類的焦點重音。如：

- a. 論年齡，他比我小；論學識，我可是比他差遠了。  
(比較：他的年齡比我小；我的學識可是比他差遠了。)
- b. 鑒於他的突出表現，學校批准讓他提前畢業。

從焦點上看，這裏的介賓短語都是全句中被強調的成分；從韻律上看，這裏的介賓短語之後要有停頓。

由此可見，漢語的短語重音不僅有 V' 內的核心重音，還有 IP 前後的焦點重音。

#### 6.4 CP-Prosody 語氣層韻律 (資訊結構) —— 特級

在上文的韻律音系一節裏，我們談到語調的習得要到高級或特級階段來完成，句法上的“語氣層韻律”和前文談到“語調一聲調”是一個現象，只是從不同的角度來觀察 (前者是節律的，這裏是句法的)。所以不再贅述，只是特別指出在語調和語氣詞的習得過程中，要注意 (a) 句調語氣和語氣詞的高低起伏；(b) 強調重音的長度等級。舉例而言：

- 藥材 | 好，藥 # 才好 —— 節律重音不同；  
 能穿多少穿多少 —— 勸慰語調 (穿多點、為健康)  
 能穿多少 | 穿多少 —— 炫示語調 (穿少點，為漂亮)  
 如果我沒到：你就等着吧。 —— 傳信語調 (我一定來)  
 如果你沒到：你就等着吧！ —— 警示語調 (我饒不了你)

### 7. 結語

韻律語法如何轉換為教學語法是一個新課題，韻律語法的哪些方面可以轉換成教學語法、轉換成教學語法後哪些在初級、哪些在中級或高

級教授和習得，都是首次提出，因而都是新的課題和挑戰。本文不揣樛昧，奉此芻蕘；不求有功，但望關注；以便眾人拾柴，燃起本體語法教學轉換的研究途徑和教學熱潮，借我國經濟崛起之潮而揚學術風帆。至於是耶非耶，則望方家是正。

## 參考文獻

---

- Duanmu, San. 2014. Syllable Structure and Stress. *The Handbook of Chinese Linguistic*, ed. by C.-J. James Huang, Y.-H. Audrey Li, & Andrew Simpson, 422-442. New Jersey: Wiley Blackwell Press.
- Feng Shengli. 2003. Prosodically Constrained Postverbal PPs in Mandarin Chinese. *Linguistics* 6:1085-1122.
- Goldsmith, Jone A. 1981. English as a Tone Language. Didier L. *Phonology in the 1980's*, ed. by Goyvaerts and Alan C. L. Yu, 164-196. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Hayes, B. 1995. *Metrical Stress Theory: Principles and Case Studies*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lieberman, M. 1975. *The Intonational System of English*. Cambridge, MA: MIT Doctoral Dissertation
- Lieberman, M. and A. Prince. 1977. On stress and linguistic rhythm. *Linguistic Inquiry* 8:249-336.
- Li, Zhi-qiang. 2001. Tonal Structure of Yes-No Questions in Chaha. *MIT Working Papers in Linguistics Vol. 40*, ed. by Ora Matushansky, Albert Costa, Javier Martin-Gonzalez, Lance Nathan, & Adam Szczegielniak, 123-136. Cambridge, MA: MIT Working Papers in Linguistics.
- Kenstowicz, Michael. 1994. *Phonology in Generative Grammar*. Oxford: Blackwell.
- Qu, Chen. 2013. *Representation and acquisition of the tonal system of Mandarin Chinese*. Montreal, Quebec: McGill University Ph.D. Dissertation.
- 曹文. 2007. 〈趙元任先生對漢語語調研究的貢獻〉,《世界漢語教學》,第04期,75-85。[Cao, Wen. 2007. Y.-R. Chao's contribution to the research of Chinese intonation. *Chinese Teaching in the World* 4: 75-85.]
- 端木三. 2015.《音步和重音》(待刊)。北京:北京語言大學出版社。[Duanmu, San. 2015. *Metrical Foot and Stress* (in press). Beijing: Beijing Language and Culture University.]
- 馮勝利. 1997.《漢語的韻律、詞法與句法》。北京:北京大學出版社。[Feng, Sheng-li. 1997. *Interactions between Morphology Syntax and Prosody in Chinese*. Beijing: Peking University Press.]
- 馮勝利. 1998.〈論漢語的“自然音步”〉,《中國語文》,第01期,40-47。[Feng, Sheng-li. 1998. Discussion on the natural metrical foot in Chinese. *Studies of the Chinese Language* 1: 40-47.]

馮勝利 . 2010. 〈論語體的機制及其語法屬性〉, 《中國語文》, 第 05 期, 400-412。 [Feng, Sheng-li. 2010. On mechanisms of register system and its grammatical property. *Studies of the Chinese Language* 5: 400-412.]

馮勝利 . 2001. 〈論漢語詞的多維性〉, 《當代語言學》, 第 03 期, 161-174。 [Feng, Sheng-li. 2001. Multiple dimensions of Chinese words. *Contemporary Linguistics* 3: 161-174.]

馮勝利 . 2013. 《漢語韻律句法學》(增訂本)。北京: 商務印書館。 [Feng, Sheng-li. 2013. *Chinese Rhyme Syntax* (enlarged edition). Beijing: The Commercial Press. ]

賀陽 . 1992. 〈試論漢語書面語的語氣系統〉, 《中國人民大學學報》, 第 05 期, 59-66。 [He, Yang. 1992. Discussion on the mood system of written Chinese. *Journal of Renmin University of China* 5: 59-66.]

黃梅、馮勝利 . 2009. 〈嵌偶單音詞句法分佈芻析——嵌偶單音詞最常見於狀語探因〉, 《中國語文》, 第 01 期, 32-44。 [Huang, Mei, and Feng, Sheng-li. 2009. The syntactic distribution of the monosyllabic words used in disyllabic templates. *Studies of the Chinese Language* 1: 32-44.]

勁松 . 1992. 〈北京話的語氣詞和語調〉, 《中國語文》, 第 02 期, 113-123。 [Jing, Song. 1992. Modal particles and intonation of Beijing dialect. *Studies of the Chinese Language* 02: 113-123.]

林茂燦, 顏景助 . 1980. 〈北京話輕聲的聲學性質〉, 《方言》, 第 03 期, 166-178。 [Lin, Mao-can, and Yan, Jing-zhu. 1980. Acoustics properties of neutral tones in Beijing dialect. *Fangyan (Dialect)* 3: 166-178.]

林森 . 1990. 《語音探索集稿》。北京: 北京語言學院出版社。 [Lin, Shou. 1990. *Series Collection of Studies on Phonetics*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]

馬秋武 . 2015. 《甚麼是音系學》。上海: 上海外語教育出版社。 [Ma, Qiu-wu. 2015. *What is Phonology*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.]

沈炯 . 1992. 〈漢語語調模型芻議〉, 《語文研究》, 第 04 期, 16-24。 [Sheng, Jiong. 1992. Humble Opinion on Chinese Intonation Model. *Linguistic Researches* 4: 16-24.]

王洪君 . 1999. 《漢語非線性音系學: 漢語的音系格局與單字音》。北京: 北京大學出版社。 [Wang, Hong-jun. 1999. *Non-Linear Phonology of Chinese: Chinese Phonology Pattern and Isolated Character Sound*. Beijing: Peking University Press.]

王麗娟 . 2008. 〈從韻律看介詞的分佈及長度〉, 《語言科學》, 第 03 期, 300-307。 [Wang, Li-juan. 2008. The distribution and syllabic numbers of prepositions in modern Chinese: from the view of prosody. *Linguistic Sciences* 3: 300-307.]



王永娜 . 2010. 《現代漢語書面正式語體句式及莊重等級》。北京：北京語言大學博士學位論文。[Wang, Yong-na. 2010. *Written Formal Modern Chinese Sentence Pattern and its Decency Level*. Beijing: Beijing Language and Culture University Ph. D. dissertation.]

趙元任 . 1980/2002. 《中國話的文化》(丁邦新譯)。香港：香港中文大學出版社。(原著出版年 1968)。[Chao, Yuen-ren. 1980/2002. *A Grammar of Spoken Chinese* (translated by Ding, Bang-xin). Hong Kong: The Chinese University Press (The original version was published in 1968).]

趙元任 . 1991. 〈漢語地名聲調的社會政治色彩〉(錢晉華譯)，載張志公主編《語文論集四》，1-4。北京：外語教育與研究出版社。[Zhao, Yuan-ren. 1991. Sociopolitical overtones of Chinese place names (translated by Qian, Jin-hua). *Yuwen Lunji* 4, ed. by Zhang, Zhigong (chief editor), 1-4. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.]

莊會彬 . 2015. 《漢語的句法詞》(待刊)。北京：北京語言大學出版社。[Zhuang, Hui-bin. 2015. *Chinese Syntactic Words* (in press). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]

# **On Pedagogical Transformation of Prosodic Grammar in Chinese**

Feng Shengli

The Chinese University of Hong Kong/  
Beijing Language and Culture University

Starting from the question of what a prosodic grammar is, this paper explores the possibilities, necessities, contents, levels and stages of a pedagogical transformation of prosodic grammar which was newly developed twenty years ago and recently is applied in teaching Chinese as a second language. Topics discussed in this paper involve (but not limited to) the followings: the essential properties of prosodic grammar (foot, prosodic word, relative prominence, nuclear stress, etc.), the eligibility of research outcomes (new insights on prosodic phonology, lexicology, pedagogical morphology and syntax, etc.) from prosodic grammar onto L2 teaching, the pedagogical transformation of theoretical analyses on sound, word, sentence and styles, the differences between theoretical grammar and pedagogical grammar, as well as different learning stages of prosodic grammar in teaching Chinese as L2 language. This article also proposes to compile a dictionary-like handbook, tentatively called A manual of Pedagogical Transformation of Prosodic Grammar in future research.

**Keyword:**

prosodic grammar, pedagogical transformation of grammars, pedagogical grammar, theoretical grammar